



Nuestra Iglesia



30 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2012

Μνήμη τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου καὶ πανευφήμου Ἀποστόλου, Ἀνδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου



Απολιτικιον Μοδο 4°.

Como eres el primer convocado entre los Apóstoles, y hermano del corifeo; suplica, ¡Andrés!, al Soberano de todos, para que conceda la paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia.

**Kontakiön.
Μοδο variable 3°**

Hoy la Virgen viene a la cueva, para dar a luz inefablemente al Verbo anterior al tiempo. Baila ecumene al escucharlo, glorifica junto a los ángeles y a los pastores, a Dios anterior al tiempo que, plúgole ser visto como Niño nuevo (pequeño).

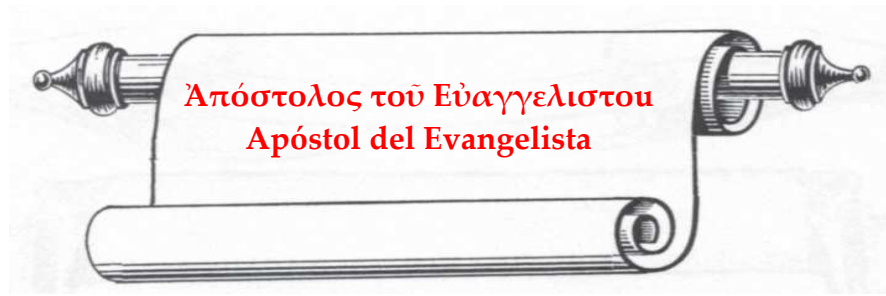
PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com



Prokimeno Modo Variable 4ª

Por toda la tierra resuena su proclama, por los confines del orbe sus palabras.

(Stíjo) Los cielos cuentan la gloria de Dios, el firmamento anuncia la obra de sus manos

Lectura de la Primera Epístola de Pablo a los Corintios (4: 9–16)

Hermanos, Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles como los últimos, como a sentenciados a muerte; pues hemos llegado a ser espectáculo tanto al mundo, a los ángeles y a los hombres. Nosotros somos insensatos por Cristo, mas vosotros prudentes en Cristo; nosotros débiles, mas vosotros fuertes; vosotros honorables, mas nosotros despreciados. Hasta esta hora, pasamos hambre, sed, desnudez. Somos abofeteados, y andamos errantes. Nos fatigamos trabajando con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; nos persiguen, lo soportamos. Nos difaman, y rogamus; hemos venido a ser hasta ahora como la escoria del mundo, el desecho de todos. No escribo esto para avergonzaros, sino para exhortaros como a hijos míos amados. Porque aunque tengáis miríadas de preceptores en Cristo, no tendréis muchos padres; pues en Cristo Jesús yo os engendré por medio del evangelio. Por tanto, os ruego que me imitéis.

Aleluya (3)



**Ἀπόστολος
Τοῦ Πρωτοκλήτου
Προκείμενον ἤχος πλ.δ'**

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης
τὰ ῥήματα αὐτοῦ.

**Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ
στερέωμα.**

**Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα
(Α' Κορ. δ' 9-16).**

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους,
ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ
διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς
ἐνδοξοὶ, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ
γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι
ταῖς ἰδίαις χερσίν· λαιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,
βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν,
πάντων περιψήμα, ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα
μου ἀγαπητὰ νοθετῶ. Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ
πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς
ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, **μιμηταὶ μου γίνεσθε.**

Ἀλληλούϊα (γ')



**Lectura del Santo Evangelio según San Juan
(1:36-52)**

En aquel tiempo, estaba Juan con dos de sus discípulos. Y viendo a Jesús que pasaba, dijo: «He aquí el Cordero de Dios.» Los dos discípulos, al oírle hablar así, se

fueron en pos de Jesús. Y volviéndose Jesús y viendo que le seguían, les dijo: «¿Qué buscan?» Respondieron ellos: «Rabbí (que quiere decir “Maestro”), ¿dónde vives?» Les dijo: «Vengan y verán.» Fueron, pues, y vieron dónde vivía, y se quedaron con Él aquel día; era entonces como las cuatro de la tarde. Uno de los dos que habiendo oído lo que dijo Juan siguieron a Jesús, era Andrés, hermano de Simón Pedro. Él primeramente encontró a Simón, su hermano, y le dijo: «Hemos hallado al Mesías» (que quiere decir “el Cristo”). Y lo llevó donde Jesús. Jesús, fijando su mirada en él, le dijo: «Tú eres Simón, hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas» (que quiere decir “piedra”). Al día siguiente determinó Jesús encaminarse a Galilea, y en el camino encontró a Felipe y le dijo: «Sígueme.» Era Felipe de Betsaida, patria de Andrés y de Pedro. Felipe halló a Natanael, y le dijo: «Hemos encontrado a Aquél de quien escribió Moisés en la Ley y anunciaron los profetas: Jesús de Nazaret, el hijo de José.» Le respondió Natanael: «¿Acaso de Nazaret puede salir cosa buena?» Le dijo Felipe: «Ven y lo verás.» Vio Jesús venir hacia sí a Natanael, y dijo de él: «He aquí un verdadero israelita, en quien no hay engaño.» Le dijo Natanael: «¿De dónde me conoces?» Le respondió Jesús: «Antes que Felipe te llamara, yo te vi cuando estabas debajo de la higuera.» Al oír esto Natanael, le dijo: «¡Oh Maestro! Tú eres el Hijo de Dios, Tú eres el Rey de Israel.» Le replicó Jesús: «¿Por haberte dicho que te vi debajo de la higuera, crees? Mayores cosas que éstas verás todavía.» Y le añadió: «En verdad, en verdad les digo: verán abierto el cielo, y a los ángeles de Dios subir y bajar sirviendo al Hijo del hombre.»

Gloria a Ti Señor (2)

**Ὁμοίως Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην.
(α' 36-52)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσπήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει Ἰδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. Στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς Ἐπίστευτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί (ὃ λέγεται ἐρμηνευόμενον Διδάσκαλε), ποῦ μένεις; Λέγει αὐτοῖς Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. Εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, ὁ Χριστός]. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε Ἐὶ Σίμων, ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς [ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος]. Τῇ ἐπαύριον

ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὕρισκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. Εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ Προφῆται εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε. Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε. Ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει. Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Δόξα σοι ο Κύριος

